

Engelska översättning av standardformuleringar och exempel i *Mall för kursplaner på grundnivå och avancerad nivå vid Humanistiska fakulteten*

I vänster spalt anges obligatorisk text, exempel och alternativ hämtade från *Mall för kursplaner på grundnivå och avancerad nivå vid humanistiska fakulteten* (SU FV-0178-26) och i höger spalt anges förslag på översättning till engelska.

Observera att detta inte är en fullständig översättning av mallen utan endast förslag till översättning av standardformuleringar.

Det är alltid den svenska versionen av kursplanen som beslutas och är det juridiskt bindande dokumentet.

Punkt 1–14 och 23 översätts inte i detta dokument.

- 1. Svensk benämning**
- 2. Engelsk benämning**
- 3. Kod**
- 4. Omfattning (högskolepoäng)**
- 5. Betygsskala**
- 6. Huvudområde**
- 7. Successiv fördjupning**
- 8. Organisation**
- 9. Giltig fr.o.m.**
- 10. Ämnesgrupp**
- 11. SU/ämne**
- 12. Krav på tidigare studier**
- 13. Ämnesord**

14. Behörighet (rullmeny) – gäller endast kurs på grundnivå med gymnasiala krav

15. Behörighetskrav (fritextruta)

Kurser på grundnivå	
Engelska 6 eller Engelska nivå 2 [välj om tillägget ”eller motsvarande” ska anges]	English Course 6 or English Level 2 or equivalent
<i>Exempel</i> Minst ett års dokumenterad arbetslivserfarenhet inom XXX	At least one year of documented work experience in XXX
För examensgivande kurser på grundnivå bör krav på avklarade kurser anges, alternativt antal avklarade högskolepoäng.	[Kursnamn], [antal] credits . [antal] credits from [huvudområde]
Om tidigare studier inom program krävs. För kurser som endast ges inom program kan kravet formuleras som avklarad termin eller antal högskolepoäng inom programmet, eventuellt i kombination med specifika kurser.	[antal] credits from [ange program] <i>Exempel</i> 30 credits from Bachelor’s programme XXX 30 credits from Bachelor’s programme XXX, including [kursnamn], 7.5 credits

Kurser på avancerad nivå	
Engelska 6 eller Engelska nivå 2 Svenska 3 eller Svenska nivå 3	English Course 6 or English Level 2 Swedish Course 3 or Swedish Level 3
Engelska 5 eller Engelska nivå 1	English Course 5 or English Level 1
<i>Exempel</i> 30 hp på avancerad nivå varav 15 hp inom [ange huvudområde]	30 credits from second cycle courses including 15 credits from [ange huvudområde]

16. Kursens innehåll

Kursen ges som uppdragsutbildning.	The course is provided as commissioned education.
Kursen består av följande delkurser: [Benämning X], [antal högskolepoäng] [innehållsbeskrivning] För information om vilka valbara delkurser som är tillgängliga aktuell termin hänvisas till [ange var denna information publiceras]. Informationen finns tillgänglig senast fyra veckor före kursstart.	The course consists of the following modules: For selectable optional modules for each semester, please refer to [ange var denna information publiceras] The information will be made available at least four weeks before the course starts.

17. Förväntade studieresultat

För godkänt resultat på kursen ska studenten kunna: <i>Exempel</i> kritiskt granska, kommunicera, reflektera, göra bedömningar, återge, tolka, klargöra, formulera, framställa, redogöra för, beskriva, kategorisera, tillämpa, dra slutsatser, analysera, problematisera, ...	For a passing grade, the student should be able to: <i>Exempel</i> demonstrate an understanding of, apply knowledge, demonstrate, communicate, reflect, assess, present, interpret, explain, rephrase, report, give an account of, describe in their own words, categorise, draw conclusions, analyse, problematise, critically review.
För godkänt resultat på delkurs [benämning], [antal] hp, ska studenten kunna:	To pass the module [benämning], [antal] credits, the student should be able to:

18. Undervisning (och ev. obligatoriska moment)

Undervisningen består av <i>Exempel</i> föreläsningar, seminarier, (grupp)övningar, laborationer, handledning [enskild/i grupp], studiebesök, fältarbete, ...	Instruction is given in the form of lectures, seminars, (group) exercises, laboratory work, supervision [individually or in groups], study visits, field work.
--	--

[ange obligatoriska moment] är obligatoriska moment i kursen. <i>Exempel</i> studiebesök, inlämning av uppgift inför seminarium, muntlig redovisning på seminarium, ... Om student missar [ange momentet eller antal moment] kan det ersättas genom...	[ange obligatoriska moment] is/are mandatory course element. study visits, deadlines for submission of written assignments, oral presentation at a seminar ... [ange moment eller antal moment] can be compensated by...
Närvaro på [precisera, alternativt ange "all undervisning"] är obligatorisk. Högst [ange antal och vad som kan ersättas] kan ersättas genom ...	Attendance at [om tillämpningsbart, precisera] is mandatory. No more than [ange antal och vad som kan ersättas] can be compensated by...
Fullgörandet av [ange vilka obligatoriska moment] utgör krav för att studenten ska få delta i efterföljande examination.	To be allowed to take the exam, completion of [ange vilket eller vilka obligatorier] is required.
Kursen ges på distans eller på campus enligt angivelse för aktuellt kurstillfälle.	The course is either web-based or campus-based depending on the course instance.
Kursen ges i form av nätbaserad undervisning. Kursen innehåller [antal] obligatoriska fysiska träffar.	The course is web-based. The course comprises of [antal] mandatory meetings on campus.
Undervisning/moment kan komma att ske på distans.	Teaching/elements may be web-based.
Undervisningen ges på [språk]. Undervisningen ges på det språk som är angivet för aktuellt kurstillfälle.	The language of instruction is [ange språk] Instruction is given in the language specified for each respective course instance.
För mer detaljerad information hänvisas till [välj kursbeskrivning eller motsvarande]. [Välj kursbeskrivning eller motsvarande] finns tillgänglig [ange var] senast fyra veckor före kursstart.	For more detailed information, please refer to the course description [course outline]. The course description [course outline] will be made available [ange var] at least four weeks before the course starts.

19. Kunskapskontroll och examination

a. Examinationsformer

Kursen examineras genom [ange examinationsform/er] <i>Exempel</i> salstentamen, hemtentamen, muntlig tentamen, skriftlig inlämningsuppgift, praktikrapport, muntlig redovisning, uppsats, rollspel, ...	The course is assessed through [ange examinationsform/er] on-campus written examination, take-home examination, written assignment, internship report, oral examination, essay...
Delkursen [namn] examineras genom ... [lägg till relevanta examinationsformer].	The module [namn] is assessed through [lägg till relevanta examinationsformer]
Kursen/delkursen examineras genom ett skriftligt examensarbete (självständigt arbete), ventilerings av det skriftliga examensarbetet (självständiga arbetet) samt opposition på annan students examensarbete (självständiga arbete).	The course [module xxx] is assessed through a written degree project (independent project), public discussion of the written degree project (independent project) and review of another student's degree project (independent Project).
Löpande examination sker genom [ange form, plats och individuellt/grupp, vilka seminarier tillfällen, moment och uppgifter som är betyggrundande mm].	Continuous assessment through
Examinationen sker på [ange språk].	The language of assessment is [ange språk]
Vid kurstillfällen som ges på [ange språk] sker examination på [ange språk]	When the course is given in [ange språk] the assessment is done in [ange språk].
För mer detaljerad information hänvisas till [kursbeskrivningen/kursanvisningen eller motsvarande]. [Kursbeskrivningen, kursanvisningen eller motsvarande] finns tillgänglig senast fyra veckor före kursstart.	For more detailed information, please refer to the course description [course outline]. The course description [course outline] is available at least four weeks before the course starts.
För student som har beslut från Stockholms universitet med rekommendation om riktat pedagogiskt stöd har examinator rätt att besluta om anpassad eller alternativ examination, kursobligatorium eller undervisning.	If Stockholm University has decided on recommendations for special pedagogical support for the student, the examiner can adapt or change the instruction and/or the assessment.

b. Betygsskala

Betygsättning sker enligt en målrelaterad sjugradig betygsskala: A = Utmärkt B = Mycket bra C = Bra D = Tillfredsställande E = Tillräckligt Fx = Underkänt, något mer arbete krävs F = Underkänt, mycket mer arbete krävs	Grades will be set according to a seven-point grading scale related to the learning objectives of the course: A = Excellent B = Very good C = Good D = Satisfactory E = Adequate Fx = Fail, some additional work required F = Fail, much more work required
Betygsättning av delkursen [benämning] sker enligt en målrelaterad tvågradig skala: G = Godkänd U = Underkänd	Module [benämning] will be graded according to a two-point grading scale: G = Pass U = Fail
Betygsättning av delkursen [benämning] sker enligt en målrelaterad tregradig betygsskala: VG = Väl godkänd G = Godkänd U = Underkänd	Module [benämning] will be graded according to a three-point grading scale: VG = Pass with distinction G = Pass U = Fail
Betygsättning sker enligt en målrelaterad tregradig betygsskala: VG = Väl godkänd G = Godkänd U = Underkänd	Grades will be set according to a three-point grading scale related to the learning objectives of the course: VG = Pass with distinction G = Pass U = Fail

c. Betygskriterier

De skriftliga målrelaterade betygskriterierna meddelas studenterna vid kursstart eller delkursstart.	The written grading criteria are available when the course starts.
--	--

d. Slutbetyg

För att få godkänt slutbetyg på kursen krävs lägst betyget [ange E eller G] på samtliga examinationsuppgifter, fullgjorda obligatoriska moment samt fullgjord närvaro. <i>För kurs uppdelad i delkurser</i> För att få godkänt slutbetyg på hela kursen krävs lägst betyget [ange E eller G] på delkurs [ange namn], fullgjorda obligatoriska moment samt fullgjord närvaro.	To pass the course, the student must receive the grade of E (eller G, VG, där det är relevant) or higher on all assessments, complete all mandatory elements and meet the attendance requirement. To pass the course, the student must receive the grade of E or higher on module [ange namn], on module [ange namn], complete all mandatory elements and meet the attendance requirements.
Fullgörandet av obligatoriet/-erna är en förutsättning för att få genomföra examination.	Completion of the mandatory elements is a prerequisite for taking the exam.
<i>Alternativ</i> Om särskilda skäl föreligger kan examinator efter samråd med ansvarig lärare medge den studerande befrielse från skyldigheten att delta i viss obligatorisk undervisning eller fullgörande av obligatoriska moment. Studenten kan då åläggas en ersättningsuppgift. <i>Alternativ</i> Vid högre frånvaro än [ange antal/andel] får studenten gå om kursen. <i>Alternativ</i> Vid högre frånvaro än [ange antal/andel] på delkursen [ange delkurs] får studenten gå om delkursen.	Under special circumstances, the examiner may, after consulting with the coordinating teacher, grant the student an exemption from participation in certain mandatory course elements. The student may instead be assigned a compensatory assignment. A student who is absent more than [ange antal/andel] must retake the course in full. A student who is absent more than [ange antal/andel] on the module [ange delkurs] must retake the module in full.
Examinationsuppgifter som inte lämnas in i tid [bedöms ej/bedöms med högst betygsgrad x/bedöms vid nästa examinationstillfälle].	Assignments not submitted on time [will not be graded/will receive a maximum grade of x]
Betyget på hela kursen sätts genom ett viktat genomsnitt av delkursernas resultat. Bokstavsbetygen A-E omvandlas till siffrorna 5–1 och sammanräknas till ett medelbetyg där	The letter grades A-E are converted into number 5-1 and aggregated to an average grade, which is calculated by weighting the number of higher education credits of each module. The

delkurserna viktas med det antal högskolepoäng som respektive delkurs utgör av hela kursens poängantal.	final course grade thus constitutes a weighted average of the modules.
Gångse avrundningsregler tillämpas.	Standard rules for rounding numbers apply.

e. Underkännande

Vid varje kurstillfälle erbjuds minst ett tillfälle till omexamination per examination. Det läsår kursen inte ges ska minst ett examinationstillfälle erbjudas.	At least two assessment opportunities are offered for every course instance. In an academic year with no course instance, at least one assessment opportunity is offered.
För varje kurstillfälle erbjuds [ange antal] examinationstillfällen.	For each course instance [ange antal] assessment opportunities are offered.
Studerande som fått betyget Fx eller F [U på prov där två- eller tregradig betygsskala tillämpas] på ett prov två gånger av en och samma examiner har rätt att få annan examiner utsedd vid nästkommande prov, om inte särskilda skäl talar emot det. Framställan om detta ska göras till [ange instans].	A student who receive the grade Fx or F [U på prov där två- eller tregradig betygsskala tillämpas] twice by the same examiner are may have another examiner appointed, unless there are special reasons to the contrary. Such requests should be made to the department board.
Studerande som fått lägst betyget [välj E eller G] får inte genomgå förnyad examination för högre betyg.	A student who receive the grade E or higher [or G when two- or three graded scales are applicable] may not retake the examination to attain a higher grade.

f. Kompletteringsuppgifter

Möjlighet till komplettering av betyget Fx upp till godkänt betyg ges inte på denna kurs.	For this course it is not possible to complete a supplementary assignment in order to convert the grade Fx into a passing grade.
Komplettering av betyget Fx upp till godkänt betyg på [precisera examinationsuppgift som avses] kan	In order to convert the grade Fx into a passing grade on xx [precisera examinationsuppgift som avses], completion of a supplementary

medges om studenten ligger nära gränsen för godkänt.	assignment may be permitted if the student is close to meeting the criteria for a passing grade.
Komplettering av betyget Fx vid tillkortakommande av förståelsekaraktär upp till betyg [E alternativt E-C] på [ange examinationsuppgift] kan medges.	Adequate corrections of minor flaws related to understanding can change the grade to an E [eller det alternativ institutionen väljer].
Komplettering av betyget Fx vid enklare brister av formaliakaraktär kan prövas mot hela betygsskalan.	Adequate corrections of simple mistakes related to formatting can change the grade to anything from A to E [eller det alternativ institutionen väljer].
Uppgiften ska lämnas in inom [en vecka eller den tidsram som institutionen bestämmer] efter att kompletteringsbehov har meddelats.	The assignment must be submitted within a week [eller tidsram som institutionen bestämmer] from notification about the supplementary assignment.

g. Handedartid

Student som påbörjat examensarbetet (det självständiga arbetet) har rätt till sammanlagt minst [antal] timmar handledartid.	A student who begins their degree projects (independent project) is entitled to at least [ange antal] hours of supervision.
Handledartiden är [precisera individuell eller i mindre grupp, eller en kombination av båda].	The supervision time is [precisera individuell eller i mindre grupp, eller en kombination av båda].

h. Bedömningsgrunder

Vid betygssättning av examensarbetet används följande bedömningsgrunder: <i>Exempel</i> förståelse av uppgiften, genomförande av undersökningen eller den teoretiska uppgiften, kunskap om den teoretiska bakgrunden, tolkning och analys av resultaten, självständighet, förmåga att hålla den fastställda tidsplanen för arbetet, samt övrigt [specificera vad].	The degree project will be graded on the basis of the following assessments: <i>Exempel</i> understanding of the assignment, completion of the study or theoretical assignment, knowledge of the theoretical background, interpretation and analysis of the results, independence, ability to meet the deadlines for the project, [specificera vad].
---	---

i. Byte av handledare

Byte av handledare kan ske vid särskilda omständigheter. Begäran om ett sådant byte, med motivering, ska göras hos [ange instans].	A change of supervisors may be granted under special circumstances. Requests for such a change (including a justification) should always be made to the department board [eller det alternativ institutionen väljer].
--	---

j. Konsekvenser

<i>Alternativ 1</i> Student som under det aktuella kurstillfället inte blir klar med ett påbörjat examensarbete (självständigt arbete), kan ansöka om förlängd handledartid hos [ange instans].	A student who do not finish their degree projects on time may apply for extended supervision to the [head of department/department board].
<i>Alternativ 2</i> Student som under det aktuella kurstillfället inte blir klar med ett påbörjat examensarbete (självständigt arbete) har inte rätt till mer handledartid. Dock har studenten alltid rätt att få sitt arbete bedömt vid efterföljande examinationstillfälle.	A student who do not finish their degree projects on time do not have the right to more supervision. However, the students are always entitled to have their degree projects graded at a future examination date.
<i>Alternativ 1</i> Om en student under det aktuella kurstillfället inte blir klar med ett påbörjat examensarbete (självständigt arbete) vägs detta in vid betygssättningen.	A student who do not finish their degree projects in due time will not be able to have their finished project graded higher than ... [det som gäller för den aktuella kursen].
<i>Alternativ 2</i> Student som under det aktuella kurstillfället inte blir klar med ett påbörjat examensarbete (självständigt arbete), kan inte få det färdiga arbetet bedömt för annan betygsgrad än högst [det som gäller för den aktuella kursen].	

20. Övergångsbestämmelser

När kursplanen är upphävd har studenten rätt att examineras en gång per termin enligt föreliggande kursplan under en avvecklingsperiod på tre terminer.	When the syllabus is discontinued, students have the right to be assessed according to this syllabus once per semester during a transition period of three semesters.
Kursen ges som uppdragsutbildning och studenten har rätt att examineras under kursens nominella löptid [eller på det sätt som avtalats om].	The course is provided as commissioned education, and the student is entitled to be assessed during the nominal duration of the course [eller på det sätt som avtalats om].

21. Begränsningar

<i>Alternativ</i> Kursen får inte ingå i examen samtidigt med sådan inom eller utom landet genomgången och godkänd kurs, vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen.	This course may not be included in a degree together with a course, taken in Sweden or elsewhere, of identical or partially similar content.
Kursen kan inte ingå i examen tillsammans med kurserna [ange vilken/vilka].	This course may not be included in a degree together with the course/s [ange vilken/vilka].
Kursen kan inte ingå i examen på avancerad nivå tillsammans med kurserna [ange vilka].	This course may not be included in a second-cycle degree together with the courses [ange vilka]
Kursen överlappar innehållsmässigt med kursen [ange vilken] till en omfattning av [ange anta] hp och kan därför inte tas med i samma examen där [ange vilken] finns med.	This course partly overlaps with the content of the course [ange vilken] to an extent of [ange antal] credits, and may therefore not be included in a degree together with [ange vilken].
Kursen överlappar till övervägande del innehållsmässigt med kursen [ange] på grundnivå och kan därför, om den redan ingår i examen på grundnivå, inte tas med i examen på avancerad nivå.	This course significantly overlaps with the content of the first-cycle course [ange vilken] and if it is already part of a first-cycle degree, it may not be included in a second-cycle degree.

22. Övrigt

Aktuell litteraturlista finns tillgänglig på [ange var] åtta veckor före kursstart.	The current reading list will be available at [ange var] eight weeks before the course starts.
Kursen innehåller moment som kan innebära en kostnad för studenten utöver kostnad för litteratur och annat undervisningsmaterial.	This course may contain elements that involve costs for the students, in addition to literature and other teaching materials.
Studenten ansvarar själv för att ordna en praktikplats.	The student is responsible for arranging the internship placement.
För att gå kursen krävs det att studenten har en dator med kamera (inbyggd eller fristående).	To attend the course the student must have a computer with a camera (built-in or separate).

23. Moduluppsättningar
